

Zwischenzeilenübersetzung des
Zweiten Johannesbriefes

IRANOV B

- ein tentativer Versuch -

΄Ο ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ

The advanced one in years
Der Hochbetagte

΄ΕΚΛΕΚΤΗ KYRÍA
to a chosen female employer
einer ausgewählten Arbeitgeberin

KAI TOÍΣ TÉKNOIΣ
and to the children
und den Kindern

΄ΑΥΤΗΣ ΟÙΣ ΕΓΩ
of her whom I
von ihr die ich

ἌΓΑΠΩΝ ἐν ἀληθείᾳ
love in truthfulness
liebe in erwiesenem Maße

καὶ οὐκ εγέρ μόνος
and not me alone
und nicht ich allein

ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ
but generally all who
sondern überhaupt alle die

εγνωκότες τὴν
having got to know the
kennengelernt habend die

ἀλήθειαν διὰ τὴν
truth because after all the
Wahrheit weil ja die

ἀλήθειαν τὴν
truth that
Wahrheit welche

MÉNOYΣΑΝ ὡΝ ςHMÍN

(is) remaining within us
bleibend (ist) drin in uns

KÀI ΜΕΘ' ςHMÍLN ὕÉΣΤΑΙ
even with us will be
sogar mit uns sein wird

ὝΕΙΣ TÒN ὕAIÙNA ὕÉΣΤΑΙ
unto the eternity will be
bis in die Ewigkeit sein wird

ΜΕΘ' ςHMÍLN XÁPIΣ
with us love
mit uns Liebe

ὝÉΛΕΟΣ ὕEIPHÑH PÀRÀ
mercy peace from
Barmherigkeit Friede von her

ὝIOYOÙ^① ΘEOÙ PÀTRÓS
Iouo Gott (dessen, des) Vater (ist)

ΚΑὶ ΠΑΡÀ ὸΗΣΟῦ̄ ΧΡΙΣΤΟῦ̄
and from Jesus Christ
und von ihrer Jesus Christus

ΤΟῦ̄ Υἱοῦ̄ ΤΟῦ̄ ΠΑΤΡΟῦ̄
the son des Vaters
dem Sohn des Vaters

ἘΝ ἀληθείᾱͅ ΚΑὶ ἀγάπῃ̄
in truth and love
in Wahrheit und Liebe

Ἐξάρην λίαν ω̄τι εύρηκα
I felt joy in great degree because I found remarkable
Ich spürte Freude in großem Maße weil mir auffielen

Ἐκ τῶν τέκνων σοῡ
with the children of you
bei den Kindern von dir

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ ἐν̄
those who are leading their lives in
solche, die ihr Leben führend sind in

ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΘΩΣ ΕΝΤΟΛΗΝ

truthfulness (exactly) as (the) order
Wahrhaftigkeit (genau) wie ja (das) Gebot

ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ
we received from the
wir empfingen von her dem

ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΥΝ
father and now
Vater und nun

ΕΡΩΤΩ ΣΕ ΚΥΡΙΑ ΟΥΧ
I beg you not (with)
ich bitte dich Arbeitgeberin nicht (mit)

ΩΣ ΕΝΤΟΛΗΝ ΓΡΑΦΩΝ
as (you might think) an order writing
wie (du vielleicht denkst) einem Gebot geschrieben

ΣΟΙ ΚΑΙΝΗΝ ΑΛΛΑ ΗΝ
to you a new one but the one
an dich ein neues sondern das eine
(einem neuen)

ἘΓένομεν ἀπὸ ἀρχῆς εἴνα
we had from (the) beginning in order that
das wir hatten von an (dem) Anfang (damit) dass

Ἀγαπῶμεν ἀλλήλους
we shall love one another
wir lieben sollen einander

καὶ ταῦτα ἔστιν οὐ αγάπη
and this is the love
und das ist die Liebe

είνα περιπατῶμεν κατὰ^{τὰ}
that we shall lead our lives in harmony with
dass wir unser Leben führen sollen übereinstimmend mit

τὰς ἐντολὰς ἀυτοῦ ταύτη
the orders of him this
den Geboten von ihm das

οὐ ἐντολή ἔστιν καθὼς
the order is as
das Gebot ist wie ja

ἘΝΤΟΥΣΑΤΕ ἀπ' ἀρχῆς
you heard from (the) beginning
ihr vernommen habt von an (dem) Anfang

ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε
in order that in it you shall lead your lives
dass in ihm ihr euer Leben führen sollt

ὅτι πολλοὶ πλάνοι
because many cheaters
denn viele Betrüger

ἔξηλθον εἰς τὸν
sneaked into the
schlichen sich in die

κόσμον οἱ μὴ συμολογοῦντες
world those not confessing harmoniously
Welt solche nicht im Gleichklang sezend mit

Ιησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον
Jesus Christ als kommender

ἘΝ ΣΑΡΚÍ ΟΥΤÓΣ ΕΣΤIN
in (the) flesh this is
im Fleisch

Ο ΠΛÁΝΟΣ ΚAI Ο ΑΝΤÍΧΡΙΣΤΟΣ
the cheater and the antichrist

ΒΛÉΠΕΤΕ ΕΑΥΤΟÝΣ ΚÍNA MÌ
watch yourselves in order that not
achtet (dar)auf euch selbst damit nicht

ΑΠΟΛÉΣΗΤΕ ΚÀ ΗΡΓΑΣÁΜΕΘΑ
you lose those things we fought for
ihr verliert das was wir erkämpft haben

ΑLLÀ ΜΙΣΘÒN ΠΛÍRH
but a reward a full one
sondern einen Lohn einen vollen

ΑΠΟΛÁBVHTE ΠÃΣ Ο
you might receive everyone that
ihr darantragen könnt jeder der

ΠΡΟΑΓΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΜΕΝΩΝ
going too far and not (is) staying
zu weit geht und nicht bleibt

ἘΝ Τῇ ΔΙΔΑΧῇ ΤΟΥ
in the teachings of the
in der (dem) (was lehrte) Lehre des
ΧΡΙΣΤΟΥ ἸΟΥΝ^① ΘΕΟΝ
Christ Iouo god
Christus Iouo Gott

ΟΥΚ Εἶχει ο μένων
not has that one remaining
nicht hat der (aber) bleibend

ἘΝ Τῇ ΔΙΔΑΧῇ Οὗτος
in this teachings (yes) this one
in dieser Lehre ja der

ΚΑΙ Τὸν πατέρα ΚΑΙ
both the father and
sowohl den Vater als auch

Τὸν γιόν Εἶχει Εἴ τις
the son has if anybody
den Sohn hat wenn irgendeiner

ἘΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΣΥΜΑΣ
comes to you
kommt zu euch

ΚΑΙ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΔΙΔΑΧΗΝ
and that exact yes that teachings
und genau diese ja diese Lehre

ΟΥ ΦΕΡΕΙ ΜΗ ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ
not brings along not invite
nicht bringt nicht nehmt(ihn) auf
ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ
him into your home and
ihn in einer Zuhause und

ΧΑΙΡΕΙΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΛΕΓΕΤΕ
do not rejoice over him don't tell (him) so
heißt ihn nicht zustimmend willkommen

Ο ΛΕΓΩΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩ
the one telling(him) however him
wer ihn zustimmend jedoch willkommen

ΧΑΙΡΕΙΝ KOINΩNEI TOIS
to rejoice has a share in the
heißt hat einen Anteil in den

ἘΡΓΟΙΣ ὉΥΤΟῦ ΤΟῖΣ ΠΟΝΗΡΟῖΣ

works of him namely the wicked ones

Handlungen von ihm nämlich den bösen

ΠΟΛΛΑ ἘΞΣLN ὙΜῖN ΓΡÁΦΕΙΝ

Many things willing to you to write

(Noch) viele Dinge hätte (ich) euch zu schreiben

ΟΥΚ ἜΒΟΥΛΗΘΩΝ ΔΙÀ

not I am willing to by

nicht ich beabsichtige durch

ΧÁΡΤΟΥ ΚΑὶ ΜÉΛΑΝΟΣ

paper and black ink

Papier und Tusche

ΑΛΛΑ ἘΛΠÍΖΩ ΓΕΝÉΣΘΑΙ

but I am hoping to be

sondeñ ich hoffe zu sein

ΠΡÓΣ ΥΜÁΣ ΚΑὶ ΣΤÓΜΑ

with you and mouth

bei euch und von Mund

ΠΡÓΣ ΣΤÓΜΑ ΛΑΛΗΣΑΙ

to mouth to talk

zur Mund zu reden

ἵνα στη χαρά στημόν

in order that the joyfulness of us
damit die Fröhlichkeit von uns

ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ Ἡ

is being fulfilled may
in vollem Maße sein möge

ἌΣΠΑΖΕΤΑΙ ΣΕ ΤΑ

greet you the
Grüße du die

ΤΕΚΝΑ ΤΗΣ ἌΔΕΛΦΗΣ

children of the sister
Kinder der Schwester

ΣΟΥ ΤΗΣ ἘΚΛΕΚΤΗΣ

of you namely the chosen one (too)
von dir die (auch) ausgewählt (ist)

Footnote ① : the name of God Iouo is introduced
here tentatively. Of course this is no
translation but only a questionable
try to cleanse God's Word.
-12-